

Feminino:

Masculino: ☒

Edad: 14

Ciudad: Tawapy

Fecha: 1-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: //

Castellano, Guaraní o Jopará.

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

- a) Ahata ajoyua che aiorã
- b) Ahata ajoyua che ~~camisa~~

2- Uperire ou la imemby

- a) Despue comio su hija
- b) uperire horu su hija

3- Iguapoitépa pe karai

- a) iguapoitepa aquel señor
- b) es muy trabajado el señor

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) un gato pasop por la muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a)

b)

6- Onġuahẽ kuando roimepama kuri

a)

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

a)

b)

8- Hoy estoy medio kaigue

a)

b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

a)

b)

10- Esa mandioca está podrida

a)

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a)

b)

12- Mañana es otro día

a)

b)

13- Aníkena nde pochy che ama

a)

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

a)

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a)

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a)

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a)

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino:

Edad: 14

Ciudad: Tabapy

Fecha: 01-10-10

Nacionalidad Padre Paraguayo

Nacionalidad Madre: //

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou ifamigo okay'úhangua ofiondiva	G.
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G.
Por q	
3. Pe karia'y iguapoiterei	G.
Ese muchacho es muy guapo	
4. Mokõi jagua ohasa pe murralla ári	G.
Dos Perros pasan por la murralla	
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G.
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J.
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G.
8. <u>Porqué</u> piko <u>dijiste eso</u> ?	J.
9. Dónde están tus amigos?	C.
10. Che sy ha che ru ofñe'ë avañe'ë ha ndoi kuaái karañe'ë	G.
11. <u>Aquí</u> rige la ley del mbarete	J.

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J.
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J.
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	J.
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	J.
16. Oheka la imenarã	G.
17. Me gusta mucho la mandioca	J.
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	J.
19. Se puede comer la carne del ñandú?	J.
20. Okañypaite lo mitã	G.
21. Ojugáta oñodive	G.
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G.